

**ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
СЛОВА ОТ ЖИТИЯ ФЕОДОСИЯ ПЕЧЕРСКОГО (НА МАТЕРИАЛЕ СПИСКОВ
СТИШНОГО ПРОЛОГА XV–XVII ВЕКОВ)**

Исследуются текстологические и лексические различия в Слове от Жития Феодосия Печерского. Анализ разночтений ведется с точки зрения формирования истории бытования Стишного Пролога в Древней и средневековой Руси.

Ключевые слова: церковнославянский язык, списки Стишного Пролога, текстологические разночтения, лексические разночтения.

Публикуя данную статью в «Вестнике НГУ», посвященном юбилею доктора филологических наук, профессора Н. А. Лукьяновой, я хотела бы выразить тем самым искреннюю благодарность Нине Александровне и за ее интересные и глубокие лекции по лексикологии, которые я слушала будучи студенткой НГУ, и за ее ценные советы и мудрые замечания к моей кандидатской диссертации, и за то внимание и поддержку коллеги-преподавателя, которые я чувствую постоянно, работая с этим замечательным человеком на гуманитарном факультете НГУ.

* * *

Выявление и описание текстологических и языковых разночтений отдельных статей Стишного Пролога служит главной задачей его изучения – созданию истории бытования этого памятника письменности на Руси [Щеглова, 2011б], что в свою очередь даст возможность судить о развитии церковнославянского языка в период с XIV по XVII в. и, в частности, его словарного состава и грамматического строя.

Анализируемый нами текст Слова от Жития Феодосия Печерского¹ находится в 10 списках Хутынской группы и двух списках Устюжской группы, выделенных нами в результате типологического исследования [Щеглова, 2009; 2011а; 2011б]. Начало чтения в списках Стишного Пролога: «Свѣтѣмъ отцю нашѣмъ Феодосію жнѣщѣмъ съ братією вкѣпѣ²...», конец: «...о чтебѣ радѣмъ славаце Пресвѣтѣю Троицю Отца и Сына и Свѣтаго Дѣха». В проложном чтении говорится о повелении святому Феодосию расширить монастырь, сняв для этого ограду и построив новые кельи, о том, что, когда монастырь был разгорожен, на него напали разбойники, хотевшие разогнать братию и разграбить монастырь. Но когда разбойники устремились к монастырю, церковь с находящимися внутри монахами поднялась вверх, так что разбойники не могли до нее «дострелиться» и, испугавшись, бежали, но через несколько дней были схвачены. И один из разбойников посетовал, что уже «нигде не можем красти, везде заступает

¹ Само Житие Феодосия Печерского было написано в 80-х гг. XI в. монахом Киево-Печерского монастыря Нестором.

² Здесь и далее цитаты из Слова от Жития Феодосия Печерского приводятся в упрощенной орфографии, без надстрочных знаков.

Феодосиева молитва». Поднявшаюся в небо церковь видел также некий боярин, находившийся на расстоянии 15 поприщ от монастыря, прискакавший затем в монастырь и рассказавший братии о виденном им чуде. Еще одно чудо рассказывает, что некий человек, находившийся на горе недалеко от монастыря, увидел свет над монастырем и в том свете святого Феодосия, молящегося, а от верха церкви исходил свет, который остановился на другом холме и тем самым знаменовал поставить на том месте церковь Пресвятой Богородицы. Далее рассказывается о том, что святой Феодосий почитал князя Изяслава, считая его правдивым и милостивым, и молился о нем. Заканчивается Слово от Жития Феодосия четырьмя хайретизмами, начинающимися словами «радѣи...». Сопоставление проложного текста Слова от Жития и самого Жития Феодосия Печерского³ показывает предпочтения составителя Стишного Пролога Хутынской редакции, включившего в Слово от Жития отрывки о поднятии церкви монастыря в воздух, как наиболее поражающие воображение читателя, а также его незаурядный литературный талант, проявившийся в создании хайретизмов, не встречающихся в Акафисте Феодосию Печерскому⁴.

Тексты, находящиеся в списках Устюжской группы, идентичны друг другу за исключением концовок: в СнА-1294⁵ по сравнению со СнА-1282⁶ продолжена концовка текста «...о тѣбѣ радѣемъ славаце Превѣтѣю Тронцю Отца и Сына и Свѣтаго Дѣла нынѣ и прино и ко вѣки вѣкомъ». Кроме того, в СнА-1294 встретилась описка: видѣ

свѣтъ прѣюдѣнъ под (!) монастырем вместо правильного над монастырем, как в СнА-1282. На близость этих текстов (а следовательно, и самих списков) указывает и одна их общая ошибка: вместо слова радѣдъ в обоих списках встретилось – радѣ.

Среди списков Хутынской группы выделяется рукопись Тит-239⁷. Слово от Жития названо в ней «Повесть о чудеси св. Феодосия», в соответствии с этим писец данного списка оставил рассказ о трех чудесах и выпустил отрывок о князе Изяславе и о том, как хорошо относился к нему Феодосий, а также опустил слова, восхваляющие Феодосия. Таким образом, Слово от Жития Феодосия представлено в Тит-239 в сокращенном виде, подвергшееся стилистической правке, в нем используются другие лексические средства.

В табл. 1 представлены пропуски в Слове от Жития Феодосия Печерского, а в табл. 2 – вставки. Вставки и пропуски как текстологические отличия списков классифицируются нами по отношению к самому старшему списку в группе – СнА-3935⁸.

Как видим, больше всего пропусков отмечается в списке Тит-239: в нем полностью отсутствуют хайретизмы, что, как и остальные пропуски, свидетельствует, по нашему мнению, о сознательном стремлении писца сократить текст. Пропуски 4, 6, 11 сближают списки ОЛДП F.212 и Фол-374. Пропуски 18 и 19 общие для F.VI.9, Фол-374 и ОЛДП F.212.

Среди вставок (см. табл. 2) важными в текстологическом отношении являются примеры 4, 6, 7, объединяющие списки F.VI.9, Фол-374 и ОЛДП F.212. Причем пример 4 можно рассматривать как содержательное лексическое разночтение, так как вставка отрицательной частицы *не* полностью меняет смысл фразы на противоположный. Примечательным в отношении вставок является список Тит-239, вставки углубляют и поясняют смысл предыдущего

³ Житие Феодосия Печерского (Подготовка текста, перевод и комментарии О. В. Творогова) // Библиотека литературы Древней Руси / РАН. ИРЛИ; под ред. Д. С. Лихачева, Л. А. Дмитриева, А. А. Алексева, Н. В. Поньрко. СПб.: Наука, 1997. Т. 1: XI–XII века. 543 с.

⁴ Акафист св. преподобному Феодосию Киево-Печерскому. URL: http://www.hram-feodosy.kiev.ua/icon_col_13_a.htm

⁵ СП, февраль – май, XVII в. (1669?), русский, 1⁰: ЦГИА, СПб. Собрание Синода. Ф. 834. Оп. 2. 1294 (далее – СнА-1294). Текст Слова от Жития Феодосия Печерского находится на л. 270–271.

⁶ СП, март – май, кон. XVI в., русский, 1⁰: ЦГИА, СПб. Собрание Синода. Ф. 834. Оп. 2. 1282 (далее – СнА-1282). Текст Слова от Жития Феодосия Печерского находится на л. 181 об. – 183.

⁷ СП, март – май, XVI в., русский, 1⁰: ОР РНБ. Собрание Титова. 239 (далее – Тит-239). Текст Слова от Жития Феодосия Печерского находится на л. 302 об. – 304.

⁸ СП, март – май, XV в., русский, 1⁰: ЦГИА, СПб. Собрание Синода. Ф. 834. Оп. 3. 3935 (далее – СнА-3935). Текст Слова от Жития Феодосия Печерского находится на л. 252 об. – 254.

Таблица 1

Пропуски в Слове от Жития Феодосия Печерского
в списках Хутынской группы *

№	Текст СНА-3935 л. 252 об. – 254	F.VI.9	Фол-374	ОЛДП F.212	СНА-1271	УЦ-147	A-16.12.11	C-703/811	СНА-1613	Тит-239
1	Свѣтомъ отцю [нашемъ] Феодосию [живѣщъ съ братією въ днѣхъ и молит- вою монастырь оумножившим]									v
2	Разградити монастырь болн [и келин многи поствити]									v
3	Придоша [на нѣ] разбонницн									v
4	Оустремншасѣ къ церквн [и слышаша глас поущнхъ въ церквн]		v	v						
5	Мало помедливше [в лѣтѣ] пакн при- доша									v
6	Год быс оутрени [и] начаша клепати		v	v						
7	Шедше избиемь [и] нменіе нхъ возмем	v								
8	И тако же придоша [внезапъ зли ти] разбонницн									v
9	Ико не [моци] им дострелити [еѣ]									v
10	Блаженномъ [же] Феодосию наполнишѣ сѣ благодати				v		v			
11	Ино чюдо [еще] быс о церквн свѣтыѣ богороднца		v	v						
12	[и] видѣ церковь оу облака същъ									v
13	И [се] тако донде монастыра									v
14	Вшед [же] в монастырь и побѣда				v					
15	И побѣда [блаженомъ] игуменъ									v
16	И пламень [великъ] от верха церковна- го ншедъ									v
17	Назнаменѣ здати церковь на томъ местѣ [свѣтыѣ богороднца тако же и быс сздана церкы] и естъ до сего дне									v
18	Прядедъ ...нищелюбенлаго [и млостнѣла- го] князѣ георьгѣ	v	v	v	v	v				

№	Текст СНА-3935 л. 252 об. – 254	F.VI.9	Фол-374	ОЛДП F.212	СНА-1271	УЦ-147	A-16.12.11	C-703/811	СНА-1613	Тит-239
19	Радѹнѣа [отче] Феодосіе	√	√	√						–
20	[Радѹнѣа възрѣтнѣы домѣ бѣагыа богороднца]				√					–
21	[Радѹнѣа напoлнѣы домѣ бѣагых отец]	√								–

* Пропуски текста отмечены квадратными скобками, знак √ показывает, в каком списке имеется пропуск:

F.VI.9 – СП, март – май, 2-я половина XVI в., русский, 1⁰: ОР ГПНТБ F.VI (Крсн). 9. Текст Слова от Жития Феодосия Печерского находится на л. 344 об. – 346 об.;

ОЛДП F.212 – СП, март – май, XVI в., русский, 1⁰: ОР РНБ. Собрание Общества любителей древней письменности (ОЛДП). Ф. 536. F.212. Л. 325 об. – 327 об.;

СНА-1271 – СП, с 6 марта – по 27 мая, XV–XVI вв., русский, 1⁰: ЦГИА, СПб. Собрание Синода. Ф. 834. Оп. 2. 1271. Л. 228 об. – 230;

УЦ-147 – СП, 12 марта – август, конец XVI в., русский, 1⁰: ИРЛИ. Собрание Усть-Цилемское, 147. Л. 140–142;

A-16.12.11 – СП, март – август, XVI в., русский, 1⁰: БАН. Собрание основное, 16.12.11. Л. 217 об. – 218 об.;

C-703/811 – СП, март – август, XVI в., русский, 1⁰: ОР РНБ. Собрание Соловецкого монастыря, № 703/811. Л. 197–198;

СНА-1613 – СП, май – август, начало XVI в., русский, 1⁰: ЦГИА, СПб. Собрание Синода. Ф. 834. Оп. 3. 1613. Л. 10 об. – 12.

контекста (см. примеры 1–3, 5, 8). Так, например, глагол *взѣтнѣа* в списке Тит-239 поясняется вставкой словосочетания от *земѣа к вышотѣ*, т. е. ‘церковь поднялась от земли к небу’. И это, на наш взгляд, вполне оправданно, так как первоначально у глагола *взѣтнѣа* не отмечается, в частности в словаре Срезневского⁹, значения «подняться вверх». Мы не приводим вставки служебных слов, если они не влияют на смысл фразы, но учитываем их при анализе соотношения списков. Так, например, вставки служебных слов *и, же, бо, до* объединяют списки Фол-374 и ОЛДП F.212.

Нами также отмечена текстологически значимая перестановка слов, которая является общей для списков F.VI.9, Фол-374, ОЛДП F.212 и УЦ-147: *вѣдѣа бо его правднѣа и многотнѣа ѡца* (цит. по F.VI.9), во всех

остальных списках – *вѣдѣа бо его правднѣа ѡца и многотнѣа* (цит. по СНА-3935).

Текстологические различия между списками Хутынской и Устюжской групп не носят принципиального характера (вставки и пропуски представлены в основном служебными словами), что позволяет предположить существование общего протографа данного чтения для списков этих групп.

Важную роль в определении родства списков, а следовательно, и в истории их бытования играют лексические разночтения. Далее нами анализируются лексические различия, в соответствии с предложенной нами ранее классификацией [Щеглова, 2012].

К содержательным лексическим различиям можно отнести следующие примеры.

Плѣмень великѣа от верха церковнаго ншед (СНА-3935 и др.) – от *вертъпа* (Фол-374, ОЛДП F.212). У слова *верха* было значение ‘верхняя часть, купол’, лексема *вѣртъпа* имеет значение ‘сад, пещера’. Замену слова

⁹ Здесь и далее значения анализируемых слов приводятся по: [Срезневский, 1989].

берхъ на вьртъпъ можно классифицировать как ошибку прочтения протографа вследствие графико-акустической близости этих слов.

Ино чюдо инце быс о церкви сватыхъ бо-городница (СНА-3935 и др.) – но чюдо инце быс... (F.VI.9, СНА-1613). Употребление слова ино в значении ‘другое’ является правильным, так как далее следует рассказ о другом чуде святого Феодосия, употребление союза но хотя и является опiskой писцов, но вполне допустимо в данном контексте в значении ‘а, же’.

И оустремншма к церкви (СНА-3935 и др.) – и како вхождахъ в монастырь (Тит-239). Данное различие можно рассматривать как пример редакторской правки писца Тит-239.

И единъ покнбавъ брдою рече (Хут. группа) – главою (Уст. группа). Слово главою нахо-

дим также в С-703/811 из Хутынской группы, что может свидетельствовать о связях между С-703/811 и списками Устюжской группы. Появление лексемы главою можно объяснить метонимическим переносом с части на целое.

Первые три примера представляют собой разночтения внутри Хутынской группы, возникшие в результате ошибки или описки писцов. Четвертый пример, появившийся в результате сознательной правки текста, различает уже списки разных групп.

К лексико-морфологическим вариантам мы относим однокоренные слова разных частей речи, а также однокоренные слова одной части речи, различающиеся значениями рода, числа или вида.

В оужасти бысз погнавз (СНА-3935 и др.) – в оужаств (Тит-239). Варианты различаются категорией рода.

Назнаменѣа здати церковь на томъ мѣстѣ (СНА-3935 и др.) – назнаменѣа на томъ

Таблица 2

Вставки в Слове от Жития Феодосия Печерского в списках Хутынской группы *

№	Текст СНА-3935 л. 252 об. – 254	F. VI.9	Фол-374	ОЛДП F.212	СНА-1271	УЦ-147	А-16.12.11	С-703.811	СНА-1613	Тит-239
1	Придоша на на разбонници (хоташце разграбити потребнаа монастырскаа)									✓
2	Слышаша глагъ поущихъ въ церквѣ (они же оудмнѣше еа отидоша)									✓
3	И възачеа церквы съ свѣщми в нѣн братию (отъ земли къ высотѣ)									✓
4	Иако (не) мощи нм доустрелити еа	✓	✓	✓						
5	И единъ (отъ нихъ)									✓
6	И единъ (пакы) покнбавъ брдою рече	✓	✓	✓						
7	Рече на то бело (феодосиево) придохомъ единою	✓	✓	✓		✓				
8	Проглавиша (христа) бога									✓

* Вставки текста помечены круглыми скобками.

мерте *вздати* церкви (Тит-239). Различия здесь не только словообразовательного, но и морфологического характера: варьируются невозвратный и возвратный глаголы.

Изма *разбонники* ты и *победоша* мимо *село* *феодосиево* (СНА-3935 и др.) – и *веденомз* (Тит-239). Глагол с приставкой обозначает начальную фазу действия, названного бесприставочным глаголом, в Тит-239 реализуется также грамматическое различие: используется оборот дательный самостоятельный, соответственно употреблено причастие, а не личная форма глагола.

Повеление *бы* от *бога* (Хут.) – *повелено* *быти* (Уст.). Варьируются существительное и страдательное причастие однокоренного глагола.

Некоемз *христолубивомз* (Хут.) – *христолубицз* (Уст.). Прилагательное и существительное совпадают в значении ‘преданный Христу’.

Ниже представлены лексико-словообразовательные варианты.

Шедше *избьемз* и (СНА-3935 и др.) – *нашедше* (Тит-239). Слово *ити* передает сему движения, а глагол *ити* конкретизирует контекст, так как имеет значение ‘напасть’.

Повѣда *благенномз* *игуменз* (СНА-3935 и др.) – *исповѣда* (F.VI.9, Фол-374, ОЛДП F.212, Тит-239). Словообразовательные варианты совпадают в значении ‘рассказать’.

Глас *поицих* в *церкви* (СНА-1282) – *вопоицих* (СНА-1294). Глаголы совпадают в значении ‘петь’.

Изма *разбонники* ты и *победоша* мимо *село* *феодосиево* (Хут.) – и *ведоша* (Уст.).

Лексико-синтаксические различия представлены двумя примерами.

Изыма *разбонники* (СНА-3935 и др.) – *итомз* *бывшемз* *разбонникомз* (Тит-239). Эти глаголы семантически тождественны: *ити* ‘схватить; поймать’, *изимати* ‘схватить, взять в плен’. При их употреблении создаются различия грамматического порядка: активная и пассивная конструкция.

Разграженз же *бывшз* (СНА-3935 и др.) – и *отглатз* *бывшз* *ограждению* (Тит-239). Сло-

во заменено словосочетанием с тем же значением ‘снять ограду’.

К лексическим синонимам мы отнесли следующие разночтения:

Врагз же *боле* *поостриваше* *свѣтники* *своа* (СНА-3935 и др.) – *диаволз* же *зельнее* *поостриваше* (Тит-239). В данной фразе встретилось две пары синонимов: *боле* – *зельнее* в значении ‘сильнее’ и *врагз* – *диаволз* в значении ‘дьявол’.

Придохомз *единою* *хоташе* *разграбити* (СНА-3935 и др.) – *некогда* *придохомз*... (Тит-239). Наречия *некогда* и *единою* совпадают в значении ‘однажды’.

Единз *божринз* (СНА-3935 и др.) – *некий* *божринз* (Тит-239). Слово *единз* использовано в данном контексте в значении неопределенного местоимения ‘некий, какой-то’.

Вндѣ *свѣтз* *пречюдениз* над *манастиремз* (СНА-3935 и др.) – над *свѣткою* *тою* *обителю* (Тит-239). Одно из значений слова *обитель* ‘монастырь’, употребление словосочетания *свѣткая* *обитель* создает возвышенный стиль повествования.

Съци же в *церкви* не *разумеша* и не *чюша* *бышшаго* (СНА-3935 и др.) – *съци* же в *церкви* *никако* ж не *оцѣтиша* *бышшаго* (Тит-239). Глаголы *разумети* ‘понять; заметить’ и *чѣти* ‘чувствовать ощущать; слышать; сознавать’ были заменены редактором Тит-239 одним глаголом *оцѣтити*, который совмещает оба этих значения ‘почувствовать, ощутить; узнать, понять’.

Яко *донде* *манастиря* *благенаго* и *свѣтѣни* *церкы* (СНА-3935 и др.) – *сннде* (Тит-239). Общая сема этих глаголов ‘спуститься, сойти вниз’.

И *тако* *оужашшеа* *трепетни* *отидоша* (СНА-3935 и др.) – *оубоавшеа* (Тит-239). Основанием для варьирования является общая сема этих глаголов ‘испугаться’.

Яко *чернци* *поют* (СНА-3935 и др.) – *яко* *иноци* *поют* (Тит-239). Слова *иноцз* и *чернецз* являются абсолютными синонимами в значении ‘монах’.

Наличие синонимов, обладающих минимальной текстологической значимостью, имеет второстепенное значение при установлении родства списков, тем не менее они подтверждают выявленные нами ранее близость Хутынской и Устюжской редакций и особую редакцию Слова от Жития в Тит-239, а также свидетельствуют о богатстве синонимических средств церковнославянского языка.

Среди разночтений лексического характера можно также выделить:

1) функциональные синонимы:

Лавра свѣтлаго отца нашего и учителя Феодосиа (СНА-3935 и др.) – *преподобнаго отца и учителя Феодосиа* (Тит-239). *Свѣтлый* и *преподобный* являются функциональными синонимами, так же как и *свѣтлый* и *превѣтлый* (о *церкви свѣтлыа богородица* (СНА-3935) – о *церкви превѣтлыа богородица* (Фол-374, ОЛДП F.212, Тит-239), за последним закрепилось преимущественное употребление со словами *Бог* и *Богородица*, слово *свѣтлый* имело большую сочетаемость с разными словами.

2) контекстуальные синонимы:

Тогда же събрашюся свѣтомъ стидѣ (СНА-3935 и др.) – и *яко събрашася вси иноци* (Тит-239). Метафора *свѣтое стидо* заменяет понятие ‘братия одного монастыря’.

Врагы же боле поостриваше съвѣтники ево (СНА-3935 и др.) – *поглѣшники* (Тит-239) – *съвѣтники* (УЦ-147). Все эти три слова: *съвѣтникъ* ‘советник; сообщник’, *поглѣшникъ* ‘повинующийся’, *съвѣтникъ* ‘смысленник’ взаимозаменяемы в данном контексте на основе глубинной семы ‘тот, кто находится рядом’.

Да оне же ветви благоразлене (СНА-3935 и др.; СНА-1294) – *богоразлене* (Фол-374, ОЛДП F.212; СНА-1282). *Блгоразленый* ‘хорошо растущий’ – калька с греческого. Так как слова с корнем *блго-* и *бого-* писались под титлом, то появление сокращения *бго-* вместо *блго-* можно считать опиской, но, с другой стороны, употребление этой лексемы

придает фразе большую выразительность: *богоразлене* – ‘взращенные Богом’ князья.

Яко донде монастыря блаженаго (СНА-3935 и др.) – *печерскаго* (Тит-239). Определение *блаженный* указывает на главу монастыря, а определение *печерский* – на его местонахождение.

Тме съци велици (СНА-3935 и др.) – *тме съци зѣлѣ мрачне* (Тит-239). Замена нейтральной лексемы *великий* на словосочетание *зѣлѣ мрачный* делает контекст семантически и эмоционально более выразительным.

И тѣ емѣ съци (СНА-3935 и др.) – *и тѣ емѣ стоицѣ* (Тит-239). Глагол *стоити* конкретизирует положение в пространстве, в отличие от более абстрактного *быти* ‘находиться где-либо’.

Шедше избиемъ га и феодосиа с ними и имени ихъ возмем (СНА-3935 и др.) – *нашедше избиемъ га и феодосиа с ними а имени ихъ разграбимъ* (Тит-239). Нейтральный глагол *взѣти* заменен более конкретным и выразительным *разграбити*.

Везде застѣплет феодосиева молитва (СНА-3935 и др.) – *везде бо възбранѣет намъ феодосиева молитва* (Тит-239). Сочетание этих глаголов со словом *молитва* делает их контекстуальными синонимами: *молитва* и *защищает* (*застѣплет*), и *запрещает* (*възбранѣет*) творить зло над человеком, о котором молятся.

Продохомъ единоу хотѣще его разбити (СНА-3935 и др.) – *некогда продохомъ хотѣще разграбити* (Тит-239). Глагол *разграбити* более точно передает содержание: *разбойники* хотели разграбить монастырь.

Повеление бы емѣ от бога разградити монастырь боли и келии многи поствѣити (СНА-3935 и др.) – *по божи боли разпространяющѣ монастырь* (Тит-239) – *зградити монастырь боле* (Уст.). Глагол *разградити* с конкретным значением ‘снять ограду’

и глагол *распространити* с более отвлеченным значением ‘распространять; увеличить, расширить’, а также *сзградити* в значении ‘построить; устроить’ именно в этом контексте в сочетании со словами *монастырь* и *боле* становятся контекстуально синонимичными в значении ‘расширить монастырь’.

И оутремнишася кз церкви (СНА-3935 и др.) – *и како вхождаху в монастырь* (Тит-239). Основой замены стала общая тема ‘движение вперед’.

Слышаша глас поущихъ въ церкви (СНА-3935 и др.) – *слышашася гласъ въ церкви съвѣщеннаго пениа* (Тит-239).

И се годъ быс оутрени и начаша клепати (СНА-3935 и др.) – *и лѣте годъ бысть оутрени и начаша клепати* (Тит-239). Местоимение *се* указывает на ближайший объ-

ект ‘этот час был утрени’. Употребление однозначного наречия *лѣте* ‘тотчас’ было бы логически верным перед второй частью этого предложения ‘тотчас начали звонить’.

Слышаша тако же поуща (СНА-3935 и др.) – *и пакы глас поущихъ слышаша* (Тит-239). Общность семантики слов *тако* и *пакы* основывается на значении повторяемости действия.

Разновидностью контекстуальных синонимов являются лексико-грамматические синонимы, представляющие собой замену слова или словосочетания местоимением: *Быс видение некоему хригтолюбцу о преподаванемъ Феодоси* (СНА-3935 и др.) – *о немъ* (Тит-239).

Обобщить наши наблюдения над соотношениями списков, в частности, уровнем их родства на основе лексических разночтений призвана табл. 3. В ней представлены

Таблица 3

Лексические разночтения в близкородственных списках Хутынской группы

№ примера	Тип разночтений	Лексема, представленная в протографе группы	Лексема, представленная в одном из списков группы / нескольких списках	Примечания
1	Содержательные лексические различия	<i>верха</i>	<i>вьртьна</i>	Фол-374, ОЛДП F.212
2		<i>ино</i>	<i>но</i>	F.VI.9, СНА-1613
3		<i>устремишася</i>	<i>вхождаху</i>	Тит-239
4	Лексико-морфологические варианты	<i>в ужаси</i>	<i>в ужасе</i>	Тит-239
5		<i>здати церковь</i>	<i>сздатися церкви</i>	Тит-239
6	Лексико-словообразовательные варианты	<i>шедше</i>	<i>нашедше</i>	Тит-239
7		<i>поведа</i>	<i>исповеда</i>	F.VI.9, Фол-374, ОЛДП F.212, Тит-239
8	Лексико-синтаксические варианты	<i>изыма разбойники</i>	<i>ятомъ бывшемъ разбойникомъ</i>	Тит-239
9		<i>разгражену же бывшу</i>	<i>и отъяту бывшу ограждению</i>	Тит-239
10		<i>повеление быс ... от бога</i>	<i>по божи воли</i>	Тит-239
11	Лексические синонимы	<i>боле</i>	<i>зельнее</i>	Тит-239
12		<i>врагъ</i>	<i>диаволь</i>	Тит-239
13		<i>единою</i>	<i>некогда</i>	Тит-239

Окончание табл. 3

№ приме-ра	Тип различий	Лексема, представленная в протографе группы	Лексема, представленная в одном из списков группы / нескольких списках	Примечания	
14		<i>единъ</i>	<i>некий</i>	Тит-239	
15		<i>над манастиремъ</i>	<i>над святою обителию</i>	Тит-239	
16		<i>разумети и чути</i>	<i>оцутити</i>	Тит-239	
17		<i>соступи</i>	<i>сниде</i>	Тит-239	
18		<i>ужасшеся</i>	<i>убоявшеся</i>	Тит-239	
19		<i>чернци</i>	<i>иноци</i>	Тит-239	
20		Функциональные синонимы	<i>святаго</i>	<i>преподобнаго</i>	Тит-239
21			<i>святыя</i>	<i>пресвятыя</i>	Фол-374, ОЛДП F.212, Тит-239
22		Контекстуальные синонимы	<i>разъградити манастирь</i>	<i>разпространяющу монастырь</i>	Тит-239
23	<i>святому стаду</i>		<i>вси иноци</i>	Тит-239	
24	<i>съветники</i>		<i>послушники</i>	Тит-239	
25	<i>съветники</i>		<i>съвестники</i>	УЦ-147	
26	<i>благораслене</i>		<i>богораслене</i>	Фол-374, ОЛДП F.212; СНА-1282	
27	<i>блаженаго</i>		<i>печерскаго</i>	Тит-239	
28	<i>Тме суци велици</i>		<i>тме суци зело мрачне</i>	Тит-239	
29	<i>суци</i>		<i>стоящу</i>	Тит-239	
30	<i>возмем</i>		<i>разграбим</i>	Тит-239	
31	<i>заступает</i>		<i>възбраняет</i>	Тит-239	
32	<i>разбити</i>		<i>разграбити</i>	Тит-239	
33	<i>разградити</i>		<i>разпространяющу</i>	Тит-239	
34	<i>устремившася</i>		<i>вхождаху</i>	Тит-239	
35	<i>поющих</i>		<i>священного пения</i>	Тит-239	
36	<i>се</i>		<i>абие</i>	Тит-239	
37	<i>тако же</i>		<i>и пакы</i>	Тит-239	
38	Лексико-грамматические синонимы	<i>о преподобнем Феодосии</i>	<i>о немъ</i>	Тит-239	

лексические различия, выявленные нами в близкородственных списках одной группы.

Из 38 лексических различий большая часть (32 различия) представлена в списке Тит-239 (табл. 4). В текстологическом отношении это свидетельствует о сознательной переработке текста Слова от Жития писцом Тит-239, а в языковом отношении является подтверждением того, что вариативность языковых средств, в частности лексических, – изначальное свойство церковнославянского языка.

Лексические различия текста Слова от Жития Феодосия Печерского между списками Хутынской и Устюжской групп минимальны, что говорит о существовании общего протографа этих групп и о том, что Слово от Жития представлено в них в одной редакции. Тем самым лингвотекстологический анализ даже одного отдельного чтения из состава Стишного Пролога подтверждает наши выводы о степени близости исследуемых списков, сделанных ранее [Щеглова, 2011а].

Таблица 4

Лексические разночтения в списках разных групп
в пределах одной редакции

№ примера	Тип разночтений	Лексема, представленная в списках	
		Хутынской группы	Устюжской группы
1	Содержательные лексические различия	<i>брадою</i>	<i>главою</i>
2	Лексико-морфологические варианты	<i>повеление быс</i>	<i>повелено бысть</i>
3		<i>христолюбивому</i>	<i>христолюбуу</i>
4	Лексико-словообразовательные варианты	<i>поведоша</i>	<i>ведоша</i>
5	Контекстуальные синонимы	<i>разъградити</i>	<i>съградити</i>

В результате проведенного исследования нами были выявлены текстологические и лексические различия, вызванные модификациями текста и языка Слова от Жития Феодосия Печерского. Данные различия являются проявлением динамических процессов, связанных как с развитием Стишного Пролога в целом, так и языка составляющих его текстов. Эти динамические процессы, с одной стороны, выстраивают родственные отношения списков и тем самым способствуют описанию истории Стишного Пролога на Руси. С другой стороны, характеризуют систему церковнославянского языка как развивающуюся, не статичную, что проявляется, в частности, в процессах варьирования лексических средств.

Список литературы

Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным источникам: В 3 т. М., 1989. Т. 1. 1420 с.; Т. 2. 1802 с.; Т. 3. 1684 с. (Фотомеханическое переиздание 1893–1912 гг.)

Щеглова О. Г. Лингвотекстологическое исследование списков Стишного Пролога // Новое в славянской филологии: Сб. ст. / Под ред. М. В. Пименовой. Севастополь: Рибэст, 2009. (Серия «Славянский мир». Вып. 4). С. 115–129.

Щеглова О. Г. Текстологические особенности майских чтений Стишного Пролога

XV–XVII веков // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: История, филология. 2011а. Т. 10, вып. 8: Филология. С. 78–87.

Щеглова О. Г. О Стишном Прологе и задачах его изучения // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: История, филология. 2011б. Т. 10, вып. 9: Филология. С. 105–110.

Щеглова О. Г. Динамические процессы в языке Стишного Пролога // Русский язык: функционирование и развитие: Материалы Междунар. науч. конф. Казань, 2012. Т. 1. С. 206–211.

Список сокращений

БАН – Библиотека Российской академии наук; **ОР ГПНТБ** – Отдел рукописей Государственной публичной научно-технической библиотеки; **ОР РНБ** – Отдел рукописей Российской национальной библиотеки; **ЦГИА СПб.** – Центральный государственный исторический архив Санкт-Петербурга.

А-16.12.11 – БАН. Собрание основное, 16.12.11; **ОЛДП F.212** – Собрание общества любителей древней письменности (ОЛДП). Ф.536. F.212; **С-703/811** – ОР РНБ. Собрание Соловецкого монастыря, № 703/811; **СнА-1271** – ЦГИА, СПб. Собрание Синода. Ф. 834. Оп. 2. 1271; **СнА-1292** – ЦГИА, СПб. Собрание Синода. Ф. 834. Оп. 2. 1292; **СнА-1294** – ЦГИА, СПб. Собрание Синода. Ф. 834. Оп. 2. 1294; **СнА-1613** – ЦГИА,

СПб. Собрание Синода. Ф. 834. Оп. 3. 1613;
СнА-3935 – ЦГИА, СПб. Собрание Синода.
Ф. 834. Оп. 3. 3935; **СП** – Стишной Пролог;
Тит-239 – ОР РНБ. Собрание Титова, 239;
УЦ-147 – ИРЛИ. Собрание Усть-Цилем-
ское, 147; **Фол-374** – РНБ. Собрание Основ-

ное, F (фолио); **F.VI.9** – ОР ГПНТБ F.VI
(Крсн.)9.

Материал поступил в редколлегию 23.03.2012

O. G. Shcheglova

**TEXTOLOGICAL AND LEXICAL FEATURES
OF THE SLOVO OF LIFE OF FEODOSIY PECHERSKIY**

The article studies textological and lexical differences in the Slovo of life of Feodosiy Pecherskiy. The analysis of differences is from the view of forming of the history Stishnoi Prolog during ancient and mediaval Russia.

Keywords: Church Slavonic Language, copies of Stishnoi Prolog, textological differences, lexical differences.